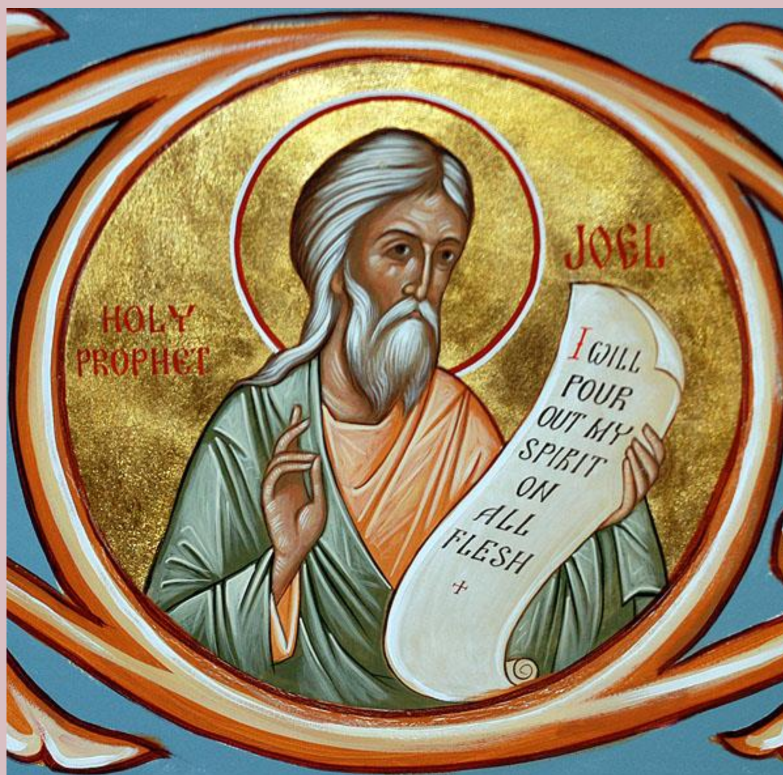
Cartea Sfântului Profet Ioil [Ἰωὴλ]



Traducere și note de
Pr. Dr. Dorin Octavian Picioruș

Teologie pentru azi
București
2015

Traducerea noastră s-a făcut din limba greacă veche, conform: *Septuaginta* (LXX), ed. Alfred Rahlfs, Ed. Württembergische Bibelanstalt/ Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1935, inclusă în ediția electronică *BibleWorks* v. 07.

Capitolul 1

1. Cuvântul Domnului, care s-a făcut către Ioil al lui Batuil [Ιωηλ τὸν τοῦ Βαθουηλ].

2. Ascultați acum acestea, cei bătrâni, și băgați-în-urechi/ luați aminte [ἐνωτίσασθε] toți locuitorii pământului! Oare s-au făcut ca acestea în zilele voastre sau în zilele părinților voștri?

3. Despre ele povestiți fiilor voștri și fiii voștri fiilor lor și fiii lor la alt neam!

4. Resturile omizii le-a mâncat *lăcusta* [τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν *ἡ ἀκρίς*] și resturile lăcustei le-a mâncat *gândacul* [τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν *ὁ βροῦχος*] și resturile gândacului le-a mâncat *rugina*[1] [τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν *ἡ ἐρυσίβη*][2].

5. Treziți-vă, bețivilor, din vinul lor și plângeți! Jeliți-vă toți băutorii de vin întru beție [οἱ πίνοντες οἶνον εἰς μέθην], căci vi se ia din gura voastră [cel ce vă aduce] veselie și bucurie [ἐξῆρται ἐκ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά][3]!

6. Căci un neam s-a suit pe pământul meu. [Este] tare și nenumărat [ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον]. Dinții lui [sunt] dinți de leu și măselele lui [ca] ale puiului-de-leu [σκύμνου].

---

[1] *Rugina* fiind „*o boală infecțioasă a plantelor*, provocată de ciuperci microscopice patogene, care se manifestă prin apariția unor pete brune-ruginii pe frunze, tulpini sau inflorescențe, împiedicând dezvoltarea normală a frunzelor”, *cf.* http://www.botanistii.ro/blog/boli-plante-rugina/.

[2] Corelativele cuvintelor ἡ ἀκρίς [lăcusta], ὁ βροῦχος [gândacul] și ἡ ἐρυσίβη [rugina] în VUL sunt *lucusta*, *bruchus* și *rubigo*.

[3] Vi se ia de la gură *vinul* care vă înveselește.

7. A pus via mea întru stingere și smochinii mei întru frângere. Cercând a cercat-o pe ea[4] și au lepădat-o. Au albit joardele[5] ei.

8. Să plângi către mine [θρήνησον πρός με] mai mult [decât] mireasa încinsă [cu] sac [ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην σάκκον] pentru bărbatul feciorіei ei [ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν]!

9. S-au luat jertfa [θυσία] și turnarea [σπονδὴ] din casa Domnului! Plângeți, [voi cei care sunteți] preoți [οἱ ἱερεῖς], cei-ce-liturghisiți/ slujiți altarului [οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ]!

10. Căci s-au chinuit câmpurile. Să plângă pământul! Căci s-a chinuit grâul, s-a uscat vinul, s-a împuținat uleiul.

11. S-au uscat plugarii [ἐξηράνθησαν οἱ γεωργοί]. Plângeți ogoare pentru grâu și orz, căci a pierit culesul din țarină [ἀπόλωλεν τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ]!

12. Via [ἡ ἄμπελος] s-a uscat și smochinii [αἱ συκαῖ] s-au împuținat. Rodia [ῥόα] și finicul [φοῖνιξ] și mărul [μῆλον] și toți copacii țarinii [πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ] s-au uscat, căci fiii oamenilor *au rușinat* bucuria [*ᾔσχυναν* χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων].

13. Preoți, încingeți-vă și băteți-vă în piept[6] [περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε οἱ ἱερεῖς]! Plângeți cei care liturghisiți/ slujiți altarului [θρηνεῖτε οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ]! Intrați [și] dormiți în saci [εἰσέλθατε ὑπνώσατε ἐν σάκκοις], liturghisind lui Dumnezeu [λειτουργοῦντες Θεῷ], căci *s-au îndepărtat* din casa Dumnezeului vostru *jertfa* și *turnarea* [ὅτι *ἀπέσχηκεν* ἐξ οἴκου Θεοῦ ὑμῶν *θυσία* καὶ *σπονδή*]!

---

[4] Se referă la *vie*.

[5] Joardele vițelor.

[6] Cu sensul: *Băteți-vă în piept de durere și plângeți!*

14. *Sfințiți* postul [*ἁγιάσατε* νηστείαν]! Vestiți *slujire* [κηρύξατε *θεραπείαν*[7]]! Adunați pe toți bătrânii, [care] locuiesc pământul, întru casa Dumnezeului vostru și strigați către Domnul îndelung [ἐκτενῶς]!

15. Vai, vai, vai, întru ziua [aceea] [οἴμμοι οἴμμοι οἴμμοι εἰς ἡμέραν]! Căci aproape [este] ziua Domnului [ἐγγὺς ἡμέρα Κυρίου] și va veni ca suferință din suferință [ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ἥξει][8].

16. [Căci] au fost nimicite cu totul mâncărurile înaintea ochilor voștri [și] din casa Dumnezeului vostru veselia și bucuria.

17. Au săltat junicile [δαμάλεις][9] în ieslele lor [ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν]. S-au nimicit comorile [ἠφανίσθησαν θησαυροί]. S-au dărâmat teascurile [ληνοί[10]], căci s-a uscat grâul[11].

18. Ce vom pune deoparte pentru noi înșine [τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς]? Au plâns cirezile boilor, căci nu [mai] era pășunea lor [ἔκλαυσαν βουκόλια βοῶν ὅτι οὐχ ὑπῆρχεν νομὴ αὐτοῖς]. Și s-au nimicit turmele oilor [τὰ ποίμνια τῶν προβάτων ἠφανίσθησαν].

---

[7] De aici, de la substantivul θεραπεία, avem noi substantivul *terapie*. Însă în greacă, θεραπεία, înseamnă deopotrivă *slujire* și *vindecare*. Pentru că numai slujind lui Dumnezeu ne vindecăm de patimile noastre. Astfel, vindecarea e *parte integrantă* a slujirii.

[8] În VUL avem: quasi *vastitas* a Potente veniet [va veni ca o *pustiire* de la [Cel] Puternic]. În MGK: ἐλθεῖ ὡς *ὄλεθρος* ἀπὸ τοῦ Παντοδυνάμου [vine ca *nimicire* de la [Cel] Atotputernic]. De aceea, în ed. BOR 1988 avem textul: „și vine ca o pustiire de la Cel Atotputernic”.

[9] Vițelele, vacile tinere.

[10] De aici, de la ληνός, avem în română *linul*. Adică *jgheabul cel mare* unde se adună și se storc strugurii prin călcarea lor cu picioarele.

[11] Și dacă s-a uscat grâul, atunci nici via nu a rodit. De aceea teascurile s-au dărâmat: pentru că nu au fost folosite.

19. Către Tine, Doamne, voi striga! Căci foc a mistuit [pe] *cele frumoase* ale pustiei [πῦρ *ἀνήλωσεν τὰ ὡραῖα* τῆς ἐρήμου] și flacără a aprins toți *copacii* țarinii [φλὸξ *ἀνῆψεν* πάντα *τὰ ξύλα* τοῦ ἀγροῦ].

20. Și dobitoacele câmpului au căutat către Tine. Căci se uscaseră *eliberările*[12] apelor [ἐξηράνθησαν *ἀφέσεις* ὑδάτων] și foc a mâncat [pe] cele frumoase ale pustiei [πῦρ κατέφαγεν τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου].

[12] Pâraiele și râurile.

Capitolul 2

1. Trâmbițați [din] trâmbiță în Sion [σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν Σιων]! Vestiți în muntele cel sfânt al Meu! Și să se tulbure toți cei care locuiesc pământul! Fiindcă a venit ziua Domnului [διότι πάρεστιν ἡμέρα Κυρίου]. Căci [ea este] aproape [ὅτι ἐγγύς].

2. Zi de întuneric și de beznă [ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου]. Zi de nor și de negură [ἡμέρα νεφέλης καὶ ὁμίχλης]. Ca zorile care se revarsă peste munți [așa vine] popor mult și tare. Asemenea lui nu s-a făcut din veac și după el nu va fi adus [altul] până la ani, întru neamurile neamurilor [μετ᾽ αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν].

3. Cele din fața lui: foc mistuitor [πῦρ ἀναλίσκον]. Și cele din spatele lui: flacără aprinsă [ἀναπτομένη φλόξ]. Ca paradis al desfătării [παράδει-σος τρυφῆς]: pământul dinaintea feței lui. Și cele din spatele lui: câmp al nimicirii. Și nu va fi [nimeni] să se mântuiască de el.

4. Înfățișarea lor [va fi] ca vedere a cailor. Și așa vor căuta: ca călăreții [ὡς ὅρασις ἵππων ἡ ὄψις αὐτῶν καὶ ὡς ἱππεῖς οὕτως καταδιώξονται].

5. Vor sări ca glasul carelor peste vârfurile munților [ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐξαλοῦνται] și ca glasul flăcării de foc care mistuiește miriștea [ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσ-θιούσης καλάμην] și ca popor mult și tare care se pregătește de război [ὡς λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον].

6. Se vor zdrobi popoare de la fața lui.

Toată fața [va fi] ca arsura oalei [πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χύτρας].

7. Vor alerga ca luptătorii și se vor sui ca oameni războinici peste ziduri. Și fiecare în calea lui va merge și nu se vor abate de pe cărările lor.

8. Și fiecare nu se va îndepărta de la fratele lui. Vor merge îngreunați în armele lor și vor cădea în săgețile lor și nu vor desăvârși [planul lor].

9. Vor lua cetatea și vor alerga peste ziduri, se vor sui pe case și vor intra prin ferestre ca tâlharii.

10. Se va tulbura pământul înaintea feței lui și se va clătina cerul. Se vor întuneca soarele și luna. Și stelele vor apune lucirea lor [τὰ ἄστρα δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν].

11. Și Domnul va da glasul Lui înaintea feței puterii Lui. Căci foarte multă este tabăra Lui [πολλή ἐστιν σφόδρα ἡ παρεμβολὴ Αὐτοῦ][13]. Căci tari sunt faptele cuvintelor Lui [ἰσχυρὰ ἔργα λόγων Αὐτοῦ]. Fiindcă mare [este] ziua Domnului [διότι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ Κυρίου]. Mare și foarte slăvită [μεγάλη καὶ ἐπιφανὴς σφόδρα]. Și cine va fi în stare de ea [καὶ τίς ἔσται ἱκανὸς αὐτῇ]?

12. Și Domnul Dumnezeul vostru, acum, zice: „Întoarceți-vă către Mine din toată inima voastră și în post și în plângere și în tânguire [πιστράφητε πρός Με ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ ἐν κοπετῷ]”!

13. Și rupeți/ sfâșiați inimile voastre și nu veșmintele voastre[14]! Și întoarceți-vă către Domnul Dumnezeul vostru, căci milostiv și îndurător este, mult-îngăduitor și foarte milostiv și Se pocăiește peste rele [μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις].

---

[13] Se referă la Puterile cerești.

[14] Așa după cum a făcut arhiereul în fața Domnului: „ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ [dar arhiereul și-a rupt/ sfâșiat hitoanele lui][Mc. 14, 63, GNT].

14. Cine știe dacă se va întoarce și se va pocăi și va lăsa în urma lui binecuvântare [εὐλογίαν] [și] jertfă [θυσίαν] și turnare [σπονδὴν] Domnului Dumnezeului nostru?

15. Trâmbițați [din] trâmbiță în Sion[15]! Sfințiți postul! Vestiți slujire[16]!

16. Adunați poporul! Sfințiți adunarea [ἐκκλησίαν]! Alegeți bătrânii! Adunați pruncii sugători la sâni [νήπια θηλάζοντα μαστούς]! Să iasă mirele din dormitorul lui și mireasa din camera ei!

17. În mijlocul temeliei altarului vor plânge preoții, cei care liturghisesc Domnului și vor spune: „Miluiește, Doamne, poporul Tău [φεῖσαι Κύριε τοῦ λαοῦ Σου] și nu da moștenirea Ta întru necinste [καὶ μὴ δῷς τὴν κληρονομίαν Σου εἰς ὄνειδος], [spre] a-i lovi pe ei neamurile [τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη]! Ca să nu se zică în[tre] neamuri: <Unde este Dumnezeul lor [ποῦ ἐστιν ὁ Θεὸς αὐτῶν]?>”.

18. Și Domnul *a râvnit* pământul Lui [αὶ *ἐζήλωσεν* Κύριος τὴν γῆν Αὐτοῦ] și *a miluit* pe poporul Lui [*ἐφείσατο* τοῦ λαοῦ Αὐτοῦ].

19. Și Domnul a răspuns și a zis poporului Lui: „Iată, eu voi trimite vouă grâu și vin și ulei și vă veți sătura de ele și nu vă voi mai da pe voi întru necinste, în[tre] neamuri!

20. Și Eu îl voi scoate de la voi pe cel de la miazănoapte și îl voi scoate pe el întru pământ fără apă [εἰς γῆν ἄνυδρον]. Și voi nimici fața lui întru marea cea dintâi și cele din urmă ale lui întru marea cea de pe urmă. Și se va sui putreziciunea lui [ἡ σαπρία αὐτοῦ] și se va sui răcnetul lui [ὁ βρόμος αὐτοῦ], căci s-au mărit faptele lui!”.

---

[15] Fragment existent în Ioil 2, 1.
[16] Fragment existent în Ioil 1, 14.

21. Îndrăznește, pământule! Bucură-te și te veseşte, căci Domnul a mărit [ceea ce avea] a face [ἐμεγάλυνεν Κύριος τοῦ ποιῆσαι][17]!

22. Îndrăzniți, dobitoacele câmpului, căci a odrăslit câmpia pustiei [βεβλάστηκεν πεδία τῆς ἐρήμου]! Căci copacul a purtat roada lui. Via și smochinul și-au dat tăria [τὴν ἰσχὺν] lor.

23. Și [voi], fiii Sionului, bucurați-vă și vă veseliți de Domnul Dumnezeul vostru! Căci v-a dat vouă mâncăruri întru dreptate [τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην] și vă va trimite vouă ploaie, ploaie timpurie și târzie, ca și mai înainte.

24. Și se vor umple ariile de grâu și se vor revărsa teascurile de vin și de ulei.

25. Și Eu vă voi răsplăti vouă pentru anii [în] care au mâncat [recoltele] lăcusta și gândacul și rugina și omida [ἡ κάμπη], [lucruri făcute prin] puterea Mea cea mare, pe care am trimis-o întru voi.

26. Și veți mânca mâncând și vă veți sătura. Și veți lăuda numele Domnului Dumnezeului vostru, Care a făcut cu voi întru minuni și poporul Meu nu se va rușina întru veac.

27. Și veți cunoaște că Eu sunt în mijlocul lui Israil. Și [că] Eu [sunt] Domnul Dumnezeul vostru și nu este altul în afară de Mine. Și nu se va mai rușina întru veac tot poporul Meu.

---

[17] Sens intuit cu ajutorul ed. BOR 2001, unde găsim: „Domnul Și-a sporit ce va să facă”. Pentru că ÎPS Bartolomeu Anania, în n. f, p. 1163, spune: „În opera Sa de restaurare, Domnul Își propune să înfăptuiască *mai mult* decât ceea ce plănuise”.

În VUL: „magnificavit Dominus ut faceret [Domnul a mărit ce [avea] a face”. La fel este și în WTT: כִּֽי־הִגְדִּ֥יל יְהוָ֖ה לַעֲשֽׂוֹת.

În MGK: διότι ὁ Κύριος θέλει κάμει μεγαλεῖα [căci Domnul vrea să facă lucruri mari]. Așa se explică, în KJV, textul: „for the LORD will do great things [căci Domnul vrea să facă lucruri mari]” sau în ed. BOR 1988: „căci Domnul a făcut lucruri mari”.

Capitolul 3

1. Și va fi după acestea. Și *voi turna* din Duhul Meu [*ἐκχεῶ* ἀπὸ τοῦ Πνεύματός Μου] peste tot trupul [ἐπὶ πᾶσαν σάρκα] și *vor profeți* fiii voștri și fiicele voastre [*προφητεύσουσιν* οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν][18]. Bătrânii voștri *vor visa vise* și tinerii voștri *vor vedea vedenii* [οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν *ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται* καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν *ὁράσεις ὄψονται*].

2. Și peste robi și peste roabe voi turna din Duhul Meu [ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός Μου] în zilele acelea[19].

3. Și voi da minuni în cer și pe pământ: sânge [αἷμα] și foc [πῦρ] și abur de fum [ἀτμίδα καπνοῦ][20].

4. Soarele se va schimba întru întuneric [ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος] și luna întru sânge [ἡ σελήνη εἰς αἷμα], [mai] înainte de a veni ziua Domnului cea mare și slăvită [πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ].

5. Și va fi, [că] tot [cel] care va chema numele Domnului se va mântui [σωθήσεται]. Căci în muntele Sionului și în Ierusalim va fi mântuit [ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιων καὶ ἐν Ιερουσαλημ ἔσται ἀνασῳζόμενος], după cum a zis Domnul [καθότι εἶπεν Κύριος] și binevestiți [pe cel] pe care Domnul l-a chemat [εὐαγγελιζόμενοι οὓς Κύριος προσκέκληται][21].

---

[18] E o profeție despre Cincizecime și despre viața Bisericii.

[19] În *Biblia de la 1688* versetul se continuă cu expresia: „și vor proroci”. Ea nu există în LXX, WTT, VUL, KJV, LXE, MKJ, NCB, NLT, NVI, DRB, IEP, L45.

[20] În WTT găsim sintagma תִימֲרוֹת עָשָׁן [stâlpi de fum]. De aceea o regăsim în ed. BOR 1988 și în IEP [colonne di fumo].

[21] Aici este și o trimitere directă la Hristos.

Capitolul 4

1. Căci Eu, iată!, în zilele acelea și în vremea aceea, când voi întoarce *robia* lui Iudas și a Ierusalimului [*τὴν αἰχμαλωσίαν* Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ],

2. și voi aduna toate neamurile și le voi coborî pe ele întru valea lui Iosafat [εἰς τὴν κοιλάδα Ιωσαφατ][22] și *voi judeca* către ele acolo [*διακριθήσομαι* πρὸς αὐτοὺς ἐκεῖ], pentru poporul Meu și moștenirea Mea, Israil, [acestea voi face]! [Acestor fii ai lui Israil], care s-au răspândit în[tre] neamuri și pământul Meu l-au împărțit,

3. și peste poporul Meu au aruncat sorți, și au dat copilașii curvelor/ desfrânatelor [ἔδωκαν τὰ παιδάρια πόρναις] și fetele le-au vândut pentru vin și pentru a bea [τὰ κοράσια ἐπώλουν ἀντὶ οἴνου καὶ ἔπινον].

4. Și ce [este] vouă și Mie, Tirosule și Sidonule și [ție], toată Galilee a străinilor [Τύρος καὶ Σιδὼν καὶ πᾶσα Γαλιλαία ἀλλοφύλων]? Oare vreți răsplătire să-Mi răsplătiți Mie [μὴ ἀνταπόδομα ὑμεῖς ἀνταποδίδοτέ Μοι]? Sau voi *pomeniți-de-rău* împotriva Mea [ἢ *μνησικακεῖτε* ὑμεῖς ἐπ' Ἐμοὶ]? Tăios și rapid [ὀξέως καὶ ταχέως] voi răsplăti vouă răsplătire întru capetele voastre.

5. Căci ați luat acest argint al Meu și aurul Meu și ați băgat [pe] cele alese ale Mele și bune întru templele voastre.

6. Și pe fiii lui Iudas și pe fiii Ierusalimului i-ați vândut fiilor elinilor[23], ca să-i scoateți pe ei din hotarele lor.

---

[22] Prorocie despre Judecata finală.

[23] Grecilor.

7. Iată, Eu îi voi ridica pe ei din locul [în] care i-ați vândut pe ei acolo și vă voi răsplăti vouă răsplătire întru capetele voastre!

8. Și îi voi da pe fiii voștri și pe fiicele voastre întru mâinile fiilor lui Iudas și îi vor vinde pe ei întru robie, întru neamuri, departe, îndepărtat, căci Domnul a zis [aceasta].

9. Vestiți acestea în[tre] neamuri! Sfințiți războiul [ἁγιάσατε πόλεμον][24]! Treziți-i pe luptători! Apropiați-vă și vă suiți, [voi], toți bărbații războinici!

10. Zdrobiți plugurile voastre întru săbii[25] și secerile voastre întru lănci-ghimpate [σειρομάστας][26]! Cel neputincios să zică că: „Pot [și] eu!".

11. Adunați-vă și intrați toate neamurile dimprejur și vă adunați acolo! Cel blând, fii luptător!

12. Treziți-vă și suiți-vă toate neamurile întru valea lui Iosafat! Căci acolo Mă voi așeza [pentru] a judeca [καθιῶ τοῦ διακρῖναι] toate neamurile dimprejur[27].

---

[24] Pentru că *războiul sfânt* a fost o poruncă dumnezeiască, pentru prima, dată pentru Israil. De la evrei a luat islamul ideea de *război sfânt* [جهاد ğihād], *cf.* http://en.wikipedia.org/wiki/Jihad.

Însă, pe de altă parte, în sens duhovnicesc, *a sfinți războiul* înseamnă a lupta, în mod interior, cu demonii. A lupta prin continua rugăciune către Dumnezeu. Pentru că *adevăratul război sfânt* nu este împotriva oamenilor ci a demonilor și el este *război duhovnicesc*.

[25] Cu sensul: *Transformați plugurile voastre în săbii!*

[26] A barbed lance = σιρομάστης. Așa ne prezintă cuvântul dicționarul Liddell-Scott, ed. 1883, p. 1930.

În *Biblia de la 1688*: darde. Și *darda* era „o suliță scurtă, armată cu un vârf de oțel, pentru împuns sau pentru aruncat, folosită în Evul Mediu", *cf.* DEX 2009.

În VUL: lanceas [lănci]. În WTT: לִרְמָחִים [sulițe/ lănci]. În KJV: spears [sulițe]. Tot *sulițe* e și în R95 [lanzas], LND [lance], CNS [sulițe], BUL [копия], LSG [des lances].

[27] Aceeași profeție despre Judecata finală ca și la 4, 2.

13. Trimiteți seceri, căci a sosit secerișul! Intrați [și] călcați[28], căci plin [este] teascul! Se revarsă cuvele[29] [teascurilor], căci s-au înmulțit relele lor[30].

14. Sunete au răsunat în Valea Judecății [τῇ Κοιλάδι τῆς Δίκης], căci aproape [este] ziua Domnului în Valea Judecății.

15. Se vor întuneca soarele și luna. Și stelele vor apune lucirea lor[31].

16. Și Domnul va striga din Sion și Își va da glasul Lui din Ierusalim [ὁ δὲ Κύριος ἐκ Σιων ἀνακεκράξεται καὶ ἐξ Ιερουσαλημ δώσει φωνὴν Αὐτοῦ][32].

Și se vor clătina cerul și pământul.

Și Domnul va milui pe poporul Lui și va întări Domnul pe fiii lui Israil.

17. Și veți cunoaște că Eu [sunt] Domnul Dumnezeul vostru, Cel care sălășluiește în Sion, în muntele cel sfânt al Meu.

Și Ierusalimul va fi cetate sfântă [καὶ ἔσται Ιερουσαλημ πόλις ἁγία] și cei străini nu vor mai trece prin aceasta [καὶ ἀλλογενεῖς οὐ διελεύσονται δι᾽ αὐτῆς οὐκέτι].

18. Și [așa] va fi în ziua aceea: munții vor picura *dulceață* [ἀποσταλάξει τὰ ὄρη *γλυκασμόν*] și dealurile vor curge/ izvorî lapte [οἱ βουνοὶ ῥυήσονται γάλα] și [din] toate eliberările[33] lui Iudas vor curge ape. Și va ieși izvor din casa Domnului și

---

[28] Călcați în picioare strugurii din teasc.

[29] Vasele puse sub teascuri, în care curge mustul proaspăt.

[30] Însă aici *vinul care dă pe afară* e un simbol *al înmulțirii păcatelor*.

[31] Text existent la Ioil 2, 10.

[32] O profeție despre *propovăduirea* Domnului în Ierusalim.

[33] Același substantiv plural a apărut și în Ioil 1, 20 și se referă la *izvoare*.

va adăpa izvorul papurilor [τὸν χειμάρρουν τῶν σχοίνων][34].

19. Egiptosul[35] va fi întru nimicire [Αἴγυπτος εἰς ἀφανισμὸν ἔσται] și Idumea va fi întru câmpul nimicirii [ἡ Ιδουμαία εἰς πεδίον ἀφανισμοῦ ἔσται]. [Și acestea se vor petrece] din [cauza] nedreptăților fiilor lui Iudas, pentru că au vărsat *sânge drept* [αἷμα δίκαιον][36] în pământul lor.

20. Dar Iudea va fi locuită întru veac [ἡ δὲ Ιουδαία εἰς τὸν αἰῶνα κατοικηθήσεται] și Ierusalimul întru neamuri de neamuri [καὶ Ιερουσαλημ εἰς γενεὰς γενεῶν].

21. Și Eu voi răzbuna sângele lor și nu îl voi lăsa nepedepsit [οὐ μὴ ἀθῳώσω]. Și Domnul Se va sălășlui în Sion.

---

[34] În VUL: torrentem Spinarum [pârâul Porumbarilor]; porumbarii fiind arbuști sălbatici, cu ramuri spinoase.

În WTT se vorbește despre izvorul Șșittim [שִׁטִּים]. De aceea apare *Șitim* în ed. BOR 1988. În ed. BOR 2001, ÎPS Bartolomeu Anania traduce sintagma prin „vâlceaua Păpurișului”. Și înaintează ipoteza că *valea Șitim* sau *Chitim* ar fi *o parte* din *valea Cedrilor*, *cf.* n. f, p. 1165.

În MGK este τοῦ Σιττείμ, transliterându-se cuvântul ebraic. Tot transliterat din ebraică apare și în KJV [Shittim], LUV [Sittim], NAB, NEG [Sittim], R60 [Sitim], LND [di Scittim].

În NCB însă avem: the valley of acacia trees [valea salcâmilor]. La fel este și în NWT: valley of the Acacia Trees.

[35] Egiptul.

[36] Sânge de om Drept.

Sfânta Frescă de pe coperta primă am preluat-o de aici[37].

[37] A se vedea: http://bizweb.synaxarion.gr/data/specials/synaxarion/1019_ioil.jpg.



Pr. Dr. Dorin Octavian Picioruș